Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | który jest zadatkiem ― dziedzictwa naszego, dla odkupienia ― [tego co] pozyskane, ku uwielbieniu ― chwały Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który jest zadatek dziedziczenia naszego ku odkupieniu nabycia dla siebie ku pochwale chwały Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który jest zadatkiem\* \*\* naszego dziedzictwa,\*\*\* do (czasu) odkupienia\*\*\*\* własności,\*\*\*\*\* dla uwielbienia Jego chwały.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który\* jest poręką dziedziczenia naszego, ku odkupieniu pozyskania dla siebie, ku pochwale blasku Jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który jest zadatek dziedziczenia naszego ku odkupieniu nabycia dla siebie ku pochwale chwały Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten Duch jest zadatkiem naszego dziedzictwa do czasu otrzymania własności — dla pomnożenia Jego chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który jest zadatkiem naszego dziedzictwa, aż nastąpi odkupienie nabytej własności, dla uwielbienia jego chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który jest zadatkiem dziedzictwa naszego na wykupienie nabytej własności, ku chwale sławy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który jest zadatkiem dziedzictwa naszego, na okup nabycia, ku chwale sławy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest zadatkiem naszego dziedzictwa w oczekiwaniu na odkupienie, które nas uczyni własnością [Boga], ku chwale Jego majestatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który jest rękojmią dziedzictwa naszego, aż nastąpi odkupienie własności Bożej, ku uwielbieniu chwały jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest zadatkiem naszego dziedzictwa dla pozyskania odkupienia i uwielbienia Jego chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duchem, który jest poręczycielem naszego dziedzictwa, odkupienia tych, których On nabył, aby był uwielbiony Jego majestat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który jest poręką naszego dziedzictwa, dla odkupienia z nabytymi, ku chwale Jego majestatu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest to potwierdzenie naszego udziału w zbawieniu i wykupieniu nas z niewoli na własność Bożą. Głośmy więc jego wielkość!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest zadatkiem naszego dziedzictwa i przygotowuje odkupienie (ludu), który (Bóg) nabył sobie na własność, na chwałę swojego majestatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який є запорокою нашого спадкоємства, викуплення набутого, для похвали його слави! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest poręką naszego dziedzictwa względem odkupienia własności, dla chwały Jego wspaniałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który zabezpiecza wasze dziedzictwo do chwili, aż wejdziemy w jego posiadanie i w ten sposób przyniesiemy Mu chlubę godną Jego chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który jest zadatkiem naszego dziedzictwa, aby na podstawie okupu nastąpiło uwolnienie tego, co jest własnością [Boga], ku jego chwalebnej sławie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego obecność w nas jest gwarancją tego, że zostaniemy odkupieni przez Boga i że na pewno otrzymamy od Niego obiecany dar. A wszystko to przyniesie Bogu chwałę! |

1. 1) zadatkiem, ἀρραβών, l. rękojmią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:49</x>; <x>510 1:4</x>; <x>510 2:33</x>; <x>550 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:18</x>; <x>580 1:12</x>; <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:24</x>; <x>520 8:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odpowiednik grecki tego zaimka jest rodzaju nijakiego i odnosi się do "Duchem". Niektóre jednak rękopisy mają rodzaj męski. W tym wypadku odnieść go można do "Pomazańca" (w. 12). [↑](#footnote-ref-8)